

ORAÇAÕ
DE
LUIZ ANTONIO VERNEY,

Cavalleiro Torquato, Arcediago de Evora,

NA MORTE
DE
D. JOAÕ V.
REY FIDELISSIMO DE PORTUGAL,

AOS CARDEAES.

Traduzida do idioma Latino no Portuguez

POR THEOTONIO MONTANO;

Accresce huma Carta deste mesmo Traductor, sobre a Traducçaõ.

LISBOA,

Na Regia Officina SYLVIANA, e da Academia Real.

M. DCC. LII.

Com todas as licenças necessarias.

JOSEPHO I.

LUSITANORUM REGI

Pio, Augusto, Fidelissimo,

ALOYSIUS ANTONIUS VERNEIUS

PERPETUAM FELICITATEM.

QUOD in hac Urbe paucis ante annis precatus sum a Deo inmortali, JOSEPHE I. Rex inclyte, cum recuperatam sanitatem

AO AUGUSTISSIMO SENHOR

D. JOSEPH I.

REY DE PORTUGAL,

Pio, Augusto, Fidelissimo,

LUIZ ANTONIO VERNEY,

PERPETUA FELICIDADE D.

O QUE *nesta Cidade, poucos annos antes, pedi a Deos immortal, Augustissimo Senhor* D. JOSEPH I. *Rey inclyto, dando o parabem ao Pay de V. M. pela saude recuperada,*

tem Parenti tuo, tum meo, tum Lusitanorum nomine, qui in Urbe commorabantur, gratularer; ut illi bene, ac sapienter omnia evenirent, & nobis tantum Regem perpetuò sine ullo damno servaret; id Tibi etiam precor hoc tempore: Deumque rogo, ut Tibi felix imperium concedat: Teque tam diu nobis incolumem conservet, quam virtus tua excellentissima postulat, & Lusitani homines præter cetera bona ardenter desideramus. Ac sane cum considero, Te non solum sanctissimis præceptionibus a prima ætate institutum, sed etiam ad virtutem omnem factum videri; mihi persuadeo, & Tibi, & nobis prospere omnia & ex sententia eventura: ut non modo paterna vestigia premere, verum etiam illis tuam laudem sane eximiam addere Te velle, ex iis, quæ ante adeptum regnum gessisti, meritò suspicemur. Quod si facies, quantam nos Tibi gratiam habebimus, quibusque verbis agemus, cum viderimus, Te non modo Parentis virtutem adæquare, verum etiam superare? Quantus Tu inde proflues ad sermonem hominum? Quantus ad veram laudem, & gloriam nominis? Fateor eo honore Te esse præditum, quo nullus major est in orbe terræ: ut

qui

assim em meu, como em nome dos Portuguezes, que assistiaõ em Roma; para que tudo lhe acontecesse bem, e com acordo, e nos conservasse hum taõ grande Rey perpetuamente, sem algum damno; o mesmo tambem peço para V. M. neste tempo: e rogo a Deos, que conceda a V. M. hum feliz governo: e no-lo conserve firme por tanto tempo, quanto pede a sua excellentissima virtude, e os homens Portuguezes, além dos de mais bens, ardentemente desejamos. E certamente quando considero, que V. M. foy instruido desde a primeira idade, naõ só com santissimos preceitos, mas tambem que parecia feito para toda a virtude; me persuado, que assim a V. M. como a nós nos ha de acontecer tudo prosperamente, e à medida do desejo: de tal sorte que por aquellas cousas, que obrou antes de alcançado o Reyno, suspeitemos com razaõ, que V. M. quer naõ só seguir as pizadas paternais, mas tambem accrescentarlhes o seu louvor na verdade eximio. O que se V. M. fizer, quaõ grandes agradecimentos daremos a V. M., e de que palavras usaremos, quando virmos, que V. M. naõ só iguala, mas tambem excede a virtude de seu Pay? Quaõ grande sahirá V. M. dahi para a boca dos homens? Quaõ grande para o verdadeiro louvor, e gloria do nome? Confesso que V. M. he dotado de tal respeito, que nenhum ha mayor no mundo: de tal sorte que o

que

qui talibus inſignibus ornatus ſit, & felicia omnia, & ipſam nominis inmortalitatem a ſe ipſo, ut plerique putant, ſperare poſſe videatur. Sed ſi doctiſſimorum hominum, tum etiam Imperatorum, ac Regum inluſtrium vitæ diſciplinam exiſtimaveris, planè cognoſces, non id putaſſe eos, veram laudem cum imperio adeo eſſe conjunctam, ut hoc ſit laude eſſe dignum, regnare. Quinimo cenſuerunt, non hoc laudi homini dandum, quod maxima imperia obtineret; ſed quod dignus imperio & eſſet, & haberetur. Profecto nulla cauſſa fuit, cur Reges nimis multi, iique potentiſſimi, tantis laboribus ac periculis pro laude nominis conſequenda laborarent, ſi id forte quadam haberi, non præclaris factis comparari debere judicaſſent. Obverſabatur ſane illis ante oculos aliquid præclarum, quod longe a ſe eſſe poſitum, nec niſi plurimo labore, egregiiſque factis conſequi poſſe exiſtimabant: atque in ipſo honorum, & divitiarum faſtigio collocati, fateri cogebantur, multis rebus adhuc indigere ſe, & in hoc pares eſſe populis ſibi ſubjectis, quod non niſi clarorum facinorum beneficio ad laudem aliquam nominis pervenire, & memoriam ſui præclaram relinquere poſſent. Quæ ego plurimis

que foy ornado com taes insignias, parece que pode esperar de si mesmo, como muitos julgaõ, assim todas as felicidades, como a mesma immortalidade do nome. Porém se V. M. avaliar a disciplina da vida dos mais doutos homens, e tambem de Imperadores, e Reys illustres, claramente conhecerá, que elles isto naõ imaginaraõ, que o verdadeiro louvor está taõ unido com o governo, que isto seja digno de louvor, o reynar. Antes julgaráõ, que isto se naõ havia dar em louvor ao homem, o possuir os mayores dominios; mas tanto ser, como reputarse digno de dominar. Certamente nenhuma causa houve, para que muitos Reys, e esses os mais poderosos, com taõ grandes fadigas, e perigos, trabalhassem por alcançar o louvor do nome, se julgassem, que isto se devia ter por certa ventura, e naõ adquirirse por obras egregias. Punhaselhes na verdade diante dos olhos alguma cousa illustre, que estivesse posta longe delles, nem julgavaõ que podiaõ alcançalla; senaõ com muito trabalho, e egregias obras: e collocados no mesmo cume das honras, e riquezas, eraõ obrigados a confessar, que elles careciaõ ainda de muitas cousas, e que nisto eraõ iguaes aos póvos, que lhes eraõ sujeitos, porque naõ podiaõ chegar a algum louvor do nome, e deixar illustre memoria de si, senaõ pelo beneficio de nobres façanhas. O que eu poderia mostrar com

mui-

mis exemplis ex hiſtoria deſumptis efficere poſſem, ſi iis, qui politioris litteraturæ ſenſu deſtituti ſunt, ea, quæ dico, probare deberem: cum vero ad Te loquar ingenuis ſtudiis expolitum, qui nihil prius habes, quam tot clariſſimorum Regum, majorum tuorum veſtigia inſiſtere; ab his recenſendis abſtinebo; ac Tibi non alium, ſed Te ipſum imitandum proponam. Unum excipio Joannem V. Parentem Tuum, cujus ſingularem virtutem ſemper admiratus ſum. Quem ego Regem ſi Tibi propono imitandum, videor id mihi & omnium conſenſu, & Te favente, ac exoptante facere. Hujus ego laudes hac oratione perſecutus ſum. Neque vero omnia percenſui ſigillatim, nam eſſet infinitum; ſed primoribus labris præclariora deguſtavi. Laudavi Regem & privato officio motus, & etiam publico. Cum enim in eorum numero ſim, qui Collegio nationis noſtræ in Urbe præſunt; cumque eorum nullus exſtet, qui Parenti Tuo tantis nominibus adſtrictus ſit; videbar id quaſi meo jure vindicare, ut non alteri, quam mihi, poſtremum officium committeretur. His acceſſit judicium Tuum ſane graviſſimum, quo me Oratorem eſſe voluiſti, qui Parentis Tui laudes in Urbe publicè prædicarem, exterorumque laudibus

mea

muitos exemplos tirados da Historia, se devesse provar o que digo, àquelles que saõ destituidos da intelligencia de mais polida litteratura: mas fallando a V. M. ornado com estudos ingenuos, que em nada cuida primeiro, do que em seguir as pizadas de tantos clarissimos Reys, seus ascendentes; abstermehey de o referir; e naõ proporey a V. M. outro para ser imitado, mas a V. M. mesmo. Exceptuo só D. Joaõ V., Pay de V. M., cuja singular virtude admirey sempre. O qual Rey, se eu proponho a V. M. para ser imitado, pareceme fazello, assim por consentimento de todos, como convindo, e desejando V. M. Os louvores deste segui eu nesta Oraçaõ. Porém nem mencioney tudo distinctamente, porque seria infinito; mas com as pontas dos labios toquey as cousas mais illustres. Louvey o Rey, assim movido da obrigaçaõ particular, como tambem da publica. Porque estando eu no numero daquelles, que presidem em Roma ao Collegio da nossa Naçaõ, e naõ existindo nenhum daquelles, que seja obrigado por tantos titulos ao Pay de V. M. pareciame tomar isto quasi por meu direito, que se naõ cometesse a outro, senaõ a mim, o ultimo obsequio. A isto accresceo a eleiçaõ de V. M. na verdade gravissima, com que quiz que eu fosse o Orador, que pregoasse publicamente em Roma os louvores de seu Pay, e encaminhasse com a

 minha

meâ Oratione præirem. Quod tametſi neſcio qua de cauſa factum non fuit; tamen res ipſa admonere, & vero etiam hortari videbatur, ut quod tuo juſſu conſcriptum fuerat, id grati animi cauſsâ in lucem emitteretur. Eſt ſane cur requiras in hac oratione ſermonem emendatum, & elegantem, orationis vim, atque copiam, ceteraſque virtutes perfecti Oratoris, & digni, qui Joannem V. laudaret. Sed mirari deſines, ſi tecum reputaveris, in hac lucubratione ſcribenda, officii magis, quam gloriæ; doloris, quam eruditionis, partes a me eſſe ſuſceptas. Neque ſolum mediocritas ingenii mei, ſed etiam exquiſitus dolor, tanti viri morte conceptus, me inopem & rerum, & verborum fecit, & parum idoneum, qui Parentem tuum ſummum virum laudarem: Quamquam non ſtili cauſsà, ſed argumenti digna videatur Oratio, quæ non modo a Luſitanis, verum etiam ab omnibus bonis, qui virtutem amant, cum admiratione lectitetur. Ego vero orationem Tibi ſacro, & quaſi ad aram appendo: & confido fore, ut talibus auſpiciis memoria tanti Regis, atque grati animi erga illum mei duret perpetuo.

minha Oraçaõ os louvores dos Estrangeiros. O que posto que, naõ sey porque causa, naõ aconteceo; com tudo a mesma materia parecia insinuar, e tambem exhortar, que em razaõ de animo agradecido se désse à luz, o que fôra escrito por ordem de V. M. He na verdade para procurar V. M. nesta Oraçaõ o estylo limado, e elegante, a efficacia, e affluencia de dizer, e as mais virtudes de perfeito Orador, e digno de louvar a D. Joaõ V. Mas deixará de admirarse, se considerar comsigo, que em escrever esta composiçaõ, tomey mais a incumbencia da obrigaçaõ, que da gloria; da mágoa, que da erudiçaõ. Nem só a mediocridade do meu engenho, mas tambem a exquisita dôr, concebida na morte de taõ grande varaõ, me fez pobre, assim de conceitos, como de palavras, e pouco idoneo para louvar o Pay de V. M. varaõ consummado: Ainda que a Oraçaõ, naõ por causa do estylo, mas do argumento, pareça digna de se lêr com admiraçaõ frequentemente, naõ só pelos Portuguezes, mas tambem por todos os bons, que amaõ a virtude. Porém eu consagro a Oraçaõ a V. M., e a penduro como em altar: e confio, que com taes auspicios haja de durar perpetuamente a memoria de taõ grande Rey, e do meu animo agradecido para com elle.

CARTA,

Que se mandou com a presente traducçaõ.

MEu Amigo do coraçaõ, recebi a vossa carta de 18 de Outubro, e com aquelle gosto proprio de hum verdadeiro amigo, a alegre noticia de que vos achais já restituido ao vosso antigo descanço, e totalmente livre daquella laboriosa fadiga, que tanto vos mortificava. Deos vos conserve por muitos annos, e vos defenda de malevolos, e invejosos, que tanto nos perseguem neste miseravel mundo. Tambem fiquey entregue da Oraçaõ, que na presença dos Eminentissimos Cardeaes se recitou em Roma, por occasiaõ das Exequias do Fidelissimo Rey D. Joaõ V. de eterna memoria: por tudo vos rendo as graças, e vos fico muito agradecido, menos pelo empenho, em que ultimamente me fallais, da traducçaõ: pois a dizer a verdade, naõ queria que me custasse taõ caro o gosto, que tive de a lêr. Admiro-me certamente de que, sendo vós taõ amante do meu descanço, e socego, me quizesseis meter em huma empreza de tanto trabalho, e taõ superior às minhas forças. Se vós me pedisseis huma traducçaõ semelhante àquellas, que hoje costumaõ apparecer no nosso Paiz, pouco, ou nada me custaria a fazer, e dentro em muy pouco tempo vo-la mandaria; porque entrando

do a parafrafear os periodos, ou a vertellos com mais, ou menos palavras, tinha fatisfeito ao voffo empenho, e dáva-vos huma traducçaõ; mas vós naõ quereis tal coufa como efta: nem ifto he traduzir os Authores exactamente, antes he pervertellos, defcompollos, e dizer o que elles naõ fonharaõ dizer. Vós, fegundo me infinuais na voffa Carta, quereis huma traducçaõ litteral, e exacta; ifto he, que em nada diffira do original Latino, que me propondes. A' vifta defta difficuldade, tive grande repugnancia em cumprir com o que me pedieis, e confeffo-vos, que eftive quafi refoluto a efcufar-me de meter maõ à obra; mas depois, fazendo mais alguma reflexaõ na materia, affentey, em que naõ podia deixar de fervir-vos, affim pelo defejo, que moftrais de ver efta traducçaõ, como pela grande divida, em que me tem pofto a voffa benevolencia, e urbanidade.

Já em outro tempo, nas noffas tardes de recreaçaõ, tratámos familiarmente dos requifitos, que devem concorrer no perfeito traductor: agora porém, vifto que naõ vay fóra de propofito, vos direy algumas coufas, que de novo me occorrem àcerca da traducçaõ. A traducçaõ, meu Amigo, naõ deve fer outra coufa, mais do que huma fiel, e exacta declaraçaõ daquellas coufas, que em outro idioma (fallo por agora do Latino) efcreveraõ alguns Authores. Efta declaraçaõ ha de fazerfe por palavras proprias, e accommodadas às do texto, que fe traduz: de tal forte, que fe naõ lhe correfponderem na fignificaçaõ, e propriedade, por iffo mefmo deixará de fahir fiel, e exacta a traducçaõ. Ora ponde os olhos neffa definiçaõ, e examinay ao mefmo tempo as traducçoens,

çoens, que aqui apparecem todos os dias; conhecereis logo, que tal he a ſua fidelidade, e exacçaõ. Para iſto ſe conhecer melhor, he preciſo buſcar hum exemplar Latino, e conferir com elle a ſua traducçaõ: fiz eſta diligencia algumas vezes, e obſervey couſas galantiſſimas. Huns accreſcentavaõ, outros diminuiaõ: huns naõ acertavaõ com a propriedade das palavras, outros invertiaõ a eſtructura dos periodos: e finalmente encontrey hum, que até paſſava em claro orações inteiras; e iſto naõ menos, que em huma Bulla Pontificia. Donde vim a confirmar-me na opiniaõ, de que os noſſos homens andaõ ainda às apalpadellas niſto, a que chamamos traduzir. Naõ imagineis, que nas palavras *noſſos homens*, metto geralmente todos os Portuguezes: porque aqui conheço alguns inſignes neſta arte, aſſim como o Douto *** noſſo amigo, a quem confeſſo que devo, entre outras couſas, a melhor parte da inſtrucçaõ, que tenho neſta materia. Mas eſtes raras vezes pegaõ na penna para traduzir pelo embaraço, que experimentaõ em occupações de naõ menor trabalho, que utilidade. Os Eſtrangeiros, particularmente Francezes, e Italianos, ſeguem outro ſyſtema, e moſtraõ, que eſtaõ mais adiantados neſte eſtudo: elles tem traduzido nos ſeus idiomas tudo o bom, que a ſabia antiguidade deixou eſcrito em Latim; e naõ encontrareis traducçaõ alguma, que naõ venha acompanhada com o texto Latino: para que ao meſmo tempo ſe veja a ſua fidelidade, e exacçaõ. As Homilias do Santiſſimo Padre Clemente XI. traduzidas da lingua Latina na Italiana pelo erudito Creſcimbeni, Academico da Cruſca, que vós me communicaſtes o anno paſſado, moſtraõ

claramente

claramente a eſtimaçaõ, e o apreço, que das traducçoens literaes ſe faz hoje na Italia. Eſte he, meu Amigo, o modo de traduzir, que os homens de juizo abraçaõ, e tem por melhor: o mais ſerve ſó para enganar o mundo. Que importa fazer hum homem huma traducçaõ, parafraſeando os periodos, e exornando-os com toda a gala da eloquencia, ſe ella depois de feita fica cem legoas diſtante do que diz o ſeu original? Os Heſpanhoes tambem antigamente trabalharaõ muito em eſcritos deſte genero: e na verdade deraõ ao publico traducçoens excellentiſſimas: mas foraõ-ſe eſquecendo pouco a pouco, depois que nelles entrou a reynar, naõ ſey ſe a preguiça, ſe a ignorancia. Nós os Portuguezes, que podiamos muito bem levar ventagem neſta materia a todos os noſſos vizinhos, temos nella feito o progreſſo que vós ſabeis, e eu eſcuſo dizervos. He certamente couſa lamentavel ver a incuria, que os noſſos tem para promoverem o bem commum; e o empenho, com que procuraõ liſongear ao perverſo goſto do deſatinado vulgo! Naõ faltaõ compoſiçoens ridiculas, inuteis, e talvez nocivas, como todos os dias vemos; ſem que entre tantas más, ſe encontre huma, de que ſe poſſa eſperar alguma utilidade, ou algum proveito. Muitos ha, que tem eſte eſtylo de traduzir, de que aqui vos fallo, por impoſſivel na noſſa lingua Portugueza: dizem, que he pobre, e que naõ dá para tanto; e com eſtas, e outras deſculpas ſemelhantes, perſuadindo-ſe, que diſſeraõ huma couſa muito acertada, ſe ſáfaõ lindamente. Naõ ha mayor barbaridade, nem mayor ignorancia! Se elles a ſoubeſſem bem, naõ haviaõ de romper em hum tamanho deſtampatorio.

A

A noſſa lingua Portugueza he abundantiſſima de vocabulos, verbos, fraſes, expreſſoens, e ainda proverbios, de tal ſorte, que ſaõ eſcuſados rodeyos, e circumlocuçoens, para ſe verterem nella quaeſquer periodos da Latina. Iſto he huma couſa clara, e que conhecem os que tem algum exercicio de traduzir. Além diſto, naõ ha lingua, que tenha mais chegado parenteſco com a Latina, do que a noſſa Portugueza: digaõ os apaixonados o que quizerem, iſto he certo, e aſſentado por todos os eruditos, que tratáraõ a materia. Naõ me he licito abuzar da voſſa paciencia, por iſſo vos naõ repito aqui o meſmo que ſabeis, e tereis talvez lido muitas vezes: mas ainda aſſim, para que naõ digais, que fallo abſolutamente, e ſem authoridade, haveis de ouvir quatro palavras, que neſte ponto deixou eſcritas o noſſo André de Reſende, que na verdade vem muito a propoſito. Teria elle voto na materia? Ora ouvi-o nas notas ao ſeu Poema de S. Vicente, (1) onde diz: *Et revera durant adhuc in noſtra lingua*, *quæ penè Latina eſt*, *multa græcitatis veſtigia.* Se reparares bem neſtas palavras do Reſende, haveis de conhecer a grandeza, e excellencia do noſſo idioma, que os noſſos traductores podiaõ moſtrar ao mundo nas ſuas traducçoens literaes. Naõ vos admireis, de que eſte Author diga, que tambem temos veſtigios do Grego, porque certamente ſe achaõ innumeraveis na noſſa lingua; e ainda niſto ſe nos deſcobre mayor affinidade com os Latinos. De que eſtes os tenhaõ, vos certificará, com outros muitos, Filippe Beroaldo no Commento a

 Apu-

(1) Lib. 2. not. 44.

Apuleio (2) onde diz: *Cùm Latini Græcos in omnibus penè ſequantur, ut ait Priſcianus, Barbariſmus fit*, &c. Mais: quero agora conceder huma couſa, que raras vezes ſuccede: Supponhamos, que hum periodo Portuguez leva na traducçaõ duas, ou tres palavras de mais daquelle numero, que tem o periodo Latino, que lhe correſponde; que importa iſto, ſe vem logo outro mais abaixo, que leva as meſmas duas, ou tres de menos? Quereis huma evidente prova deſta verdade? Ella vay: dizem os Latinos, *Extremum vitæ ſpiritum edere*; e nós todas eſſas palavras explicamos no Portuguez com huma ſó, dizendo: *Morrer*. Mais: elles dizem: *Precariâ ſtipe vitam tolerare*; e nós dizemos: *Viver mendigando*. Elles dizem: (3) *Exple re animum gaudio*; e nós dizemos: *Alegrarſe*. O noſſo celebre proverbio, de *Quem quizer bolota, que trepe*, he de Plauto: (4) *Qui è nuce nucleum eſſe volt, frangit nucem*. Eſte naõ menos galante, que diz: *Do contado come o lobo*, he de Ovidio: (5) *Plena venit canis de grege præda lupis*. Eſtoutro igualmente donozo, de *Quem tem amores naõ dorme*; he de Seneca: (6) *Odit verus amor, nec patitur moras*. O meſmo Cicero, que melhor ſoube avaliar a eſtimaçaõ de huma fraſe, e de hum proverbio, ſe vio obrigado a uſar de huma circumlocuçaõ, para dizer huma couſa, que nós explicamos unicamente com tres palavras. Coſtumamos vulgarmente dizer, como vós tereis ouvido muitas vezes, que *O que arde cura*: vede agora como, e em quantas palavras diſſe Cicero iſto
meſmo

(2) Lib. 1. pag. 41. in illa verba: *Per Theſſaliam, Ætoliam*, &c.
(3) Terent. in Andr. ſc. 4. act. 1. (4) Curc. act. 1. ſc. 1. (5) Amor. 1. eleg. 8. (6) Hercul. Fur. v. 588.

mesmo a Octavio: (7) *Nulla enim remedia, quæ vulneribus adhibentur tam faciunt dolorem, quàm quæ sunt salutaria.* Faltarmehia o tempo, se pretendesse referirvos todas as frases, e proverbios, que se achaõ desta casta nos Authores Latinos: saõ innumeraveis: donde fica claro, que naõ póde haver razaõ, para que deixe de se pôr o Portuguez correspondente, defronte do Latim traduzido.

Ainda os nossos traductores apontaõ outra razaõ, para se desviarem deste modo de traduzir, que aqui vos proponho: isto he, para naõ fazerem as suas traducçoens, literais, e exactas. Dizem elles, que traduzindo por este estylo, lhes sahe o Portuguez frouxo, desconcertado, e pouco corrente. Confesso, que assim he: mas isto naõ costuma succeder, senaõ a hum homem, que naõ tem bastante conhecimento da nossa lingua. Meu Amigo do coraçaõ, haveis de saber huma cousa, e he; que o artificio todo de traduzir consiste em deixar hum Portuguez corrente, e elegante, usando sempre do verdadeiro, e genuino significado daquellas palavras, e frazes do texto, que se traduz: nisto está toda a galantaria, belleza, e fidelidade da traducçaõ; e nisto se deve empregar todo o desvélo, e engenho do traductor. Mas como quereis vós, que os nossos abracem estes preceitos, se elles naõ conhecem o valor, a estimaçaõ, e a propriedade das palavras? Quereis saber o que succede a hum destes? Ora reparay: Offerecesse-lhe *v. g.* o verbo *Pertendo, is*, que significa *estender*, *pretender*, *guiar*, &c. por ventura examina este homem o verdadeiro sentido,

(7) Cic. epist. ad Octav. pag. 444.

em que o Author o poz, e dá-lhe a ſua ſignificaçaõ correſpondente? Por certo naõ: uſa indifferentemente de qualquer dellas, e fica ſatisfeito. Ora he neceſſario muito eſtudo, e grande applicaçaõ, para ſe conſeguir eſte conhecimento da propriedade das palavras: naõ baſta ſó o ſoccorro dos vocabularios, he preciſo tambem conferillos, e fazer hum homem juizo prudente do que elles dizem, examinando ao meſmo tempo o verdadeiro ſentido, em que fallou o Author. Quem naõ fizer eſtas, e outras diligencias, que vós ſabeis, perde certamente o tempo, e o trabalho, e ha de dizer mil deſpropoſitos nas traducçoens. Agora, que caſualmente tocámos nos vocabularios, tinha eu lugar proprio para vos dizer alguma couſa, àcerca da falta, que deſtes livros experimentaõ aqui os traductores: mas, por me naõ demorar mais, reſervo iſto para outra occaſiaõ mais opportuna. Paſſo a informarvos da fraſe de que uſey na preſente traducçaõ, e concluirey eſta Carta.

Em quanto à fraſe deſta traducçaõ, pouco, ou nada tenho que vos advertir, porque tudo he Portuguez puro, e bem recebido de todos; menos huma palavra, que ahi encontrareis: ſe acaſo reparares nella, naõ entendais, que a deixey ir por deſcuido meu, porque quando a eſcrevi tive plena advertencia, de que era menos uſada no noſſo idioma. Naõ ſou neſte particular taõ eſcrupuloſo, como certos Eſcritores deſtes noſſos tempos, cujos nomes calo, por naõ faltar à devida urbanidade, que tem por eſtrangeiras, e improprias do noſſo idioma todas, e quaeſquer palavras, que ſe naõ achaõ nos eſcritos do Padre Antonio

tonio Vieira. Notavel melindre! Como ſe a lingua Portugueza morreſſe com o Padre Vieira, ou como ſe o Padre Vieira fizeſſe alguma obrigaçaõ de uſar de todas as palavras, que ha na lingua Portugueza. Naõ he poſſivel, que haja teima mais ridicula, nem loucura mais deſpropoſitada, do que a deſtes homens: elles querem, que à força obſervemos huma couſa, que o Padre Vieira deſprezou, e de que elle totalmente naõ fez caſo. O Padre Antonio Vieira tambem introduzio no noſſo idioma palavras menos uſadas nelle. Naõ vos aſſuſteis com o que vos digo: porque eu neſte particular, tanto naõ offendo o reſpeito deſte Religioſo, que antes me conformo muito com a ſua opiniaõ, e com o ſeu exemplo. Já ſabeis, que nós em todos os tempos tivemos homens eloquentiſſimos, e que fallaraõ o noſſo idioma com toda a propriedade. Iſto ſuppoſto, ſe vós leres attentamente as Obras do Padre Antonio Vieira, haveis de achar nellas muitas palavras, que ſe naõ encontraõ nos vaſtos Eſcritos do grande Joaõ de Barros; ainda naõ mediando muito tempo (foy o eſpaço de noventa annos) entre eſtes dous Eſcritores. Ora pergunto: por ventura fez o Padre Vieira niſto alguma injuria a Joaõ de Barros? Offendeo-lhe o reſpeito? Eſcureceo-lhe a fama, ou diminuio-lhe a grandeza do nome? Quanto a mim parece-me, que de nenhuma ſorte. O Padre Antonio Vieira, ſem ſe embaraçar com reſpeitos particulares, como coſtumaõ eſſes Amigos, cuidou ſómente em polir, e ampliar a ſua lingua: iſto he huma couſa louvavel, e que fazem todos os homens de juizo, que eſcrevem nas linguas vivas, aſſim como a Portugueza. Meu Amigo do coraçaõ: por naõ

gaſtar-

gaſtarmos muito tempo, vos direy em breves palavras o que ſinto, e o que entendo na materia. A noſſa lingua Portugueza póde, e deve ampliarſe, e enriquecerſe: iſto naõ he accuſalla de pobre; he dizer, que para ſeu augmento póde, conforme as occaſioens, receber huma, ou outra palavra; o ponto eſtá em que eſtas ſejaõ bem deduzidas, (particularmente do idioma Latino, donde nos vem quaſi tudo o que temos) que ſe neceſſitem, e que expliquem: que concorrendo eſtas circunſtancias, nenhuma duvida terey em que ſe lhe faça eſte beneficio: o mais tende por certo, que he fallar contra toda a boa razaõ. Nos traductores ainda eſta liberdade de introduzir palavras nos idiomas (obſervada ſempre a devida regularidade) ſe deve tolerar mais, pelo aperto, e neceſſidade, em que muitas vezes ſe achaõ. Naõ imagineis, que com eſte ſalvo-conducto pretendo deſculparme de algumas, que deixaſſe ir neſta traducçaõ: porque já vos diſſe, que ſó de huma me accuſava a conſciencia. Se mais alguma me foſſe preciſa, do meſmo modo a havia de pôr: porque eu nunca fiz caſo de caprichos aereos, e ſem fundamento, aſſim como eſte das palavras novas.

De tudo o que deixo ponderado neſta Carta podeis colher, naõ ſó o eſtylo, que approvo, e que tenho por melhor nas traducçoens; mas tambem o ſyſtema, que ſegui neſta, que agora vos mando: ella ahi vay tal, qual ſe podia eſperar do meu rude engenho. Ainda depois de eſtar concluida, tive grande duvida em vo-la mandar, e eſtive quaſi reſoluto a fechalla com o mais, que tenho na minha gaveta; mas moveraõ-me os voſſos rogos,

rogos, e animeime com a promeſſa, que me fazeis na voſſa Carta, de que naõ ha de ſahir da voſſa maõ. Confio, que aſſim o fareis, naõ ſó em cumprimento da palavra, ſenaõ tambem para que naõ haja algum Charlataõ ocioſo, que queira bazofiar à cuſta do noſſo trabalho, e deſvélo. Ahi vos dou huma pagina Latina, outra Portugueza, naõ com outro intento, ſenaõ para que examineis ſe acaſo tudo eſtá traduzido com exacçaõ, e fidelidade. Dou-vos tambem licença, que emendeis o que naõ vos agradar; com tanto, que me communiqueis os voſſos reparos, para vo-los agradecer. Supponho, que naõ duvidareis da minha docilidade: porque baſtantes indicios vos tenho dado della. Naõ tenho mais, que vos advertir, ſenaõ, que fico às voſſas ordens, e com grandes deſejos de vos obedecer, menos em traducçoens. Deos vos guarde, &c.

LI-

LICENÇAS.

Do Santo Officio.

Approvaçaõ do M. R. P. M. Fr. Jorge da Encarnaçaõ, da Ordem dos Prégadores, Qualificador do Santo Officio, &c.

ILLUSTRISSIMOS SENHORES.

POr ordem de Voſſa Senhoria vi a Oraçaõ, fielmente traduzida da que em Roma recitou em lingua Latina Luiz Antonio Verney, &c. a qual com o ſeu original pertende imprimir Theotonio Montano: e como nem a traducçaõ, nem o ſeu original tenha couſa alguma contra a noſſa Santa Fé Catholica, ou bons coſtumes, me parece, que o traductor ſe faz digno da licença, que pede. Eſte o meu parecer, Voſſa Senhoria ordenará, o que for ſervido. S. Domingos, Lisboa, 11 de Janeiro de 1752.

Fr. Jorge da Encarnaçaõ.

VIſta a informaçaõ, póde-ſe imprimir a Oraçaõ Latina, e a ſua traducçaõ, e depois voltaráõ conferidas, para ſe dar licença, que corraõ; ſem a qual naõ correráõ. Lisboa, 12 de Janeiro de 1752.

Fr. R. de Lancaſtre. *Sylva.*

Do Ordinario.

VIſta a informaçaõ, póde-ſe imprimir o papel de que ſe trata, e depois torne para ſe dar licença para correr. Lisboa, 18 de Janeiro de 1752.

D. J. A. de Lacedemonia.

Do Deſembargo do Paço.

Approvaçaõ de Ignacio de Carvalho e Souſa, Academico da Academia Real, &c.

SENHOR.

ESta verſaõ, que Voſſa Mageſtade me manda ver, e quer fazer publica Theotonio Montano, he a do Panegyrico, que compoz, e havia recitar na Cabeça do Mundo Luiz Antonio Verney, coroando com ella a mageſtoſa publica acçaõ funeral das Exequias do noſſo Auguſto Monarca Fideliſſimo. Eſtá ella fiel, e literalmente executada, ſem que por diſtracçaõ alguma dos vocabulos, ou perturbaçaõ da figurada energia Oratoria lhe desfiguraſſe a dicçaõ, ou lhe transfiguraſſe a ſentença. Niſto pela diſparidade, que entre ſi guardaõ os idiomas, e com eſpecialidade o Latino, conſiſte a total difficuldade de huma traducçaõ regular, como a preſente he, e que certamente acredita a copia, a variedade, e elegancia

cia dos multiplicados, e differentes modos de dizer, e de se explicar, que injustamente negaõ à lingua Portugueza, que mediante esta versaõ evita, e com felicidade a todos os Vassallos de Vossa Magestade, a quem a dá a lêr, a difficuldade, que do idioma Latino a muitos podia resultar. Assim a censura, que entendo que merece, he o louvor, de que se faz acredora, e da permissaõ, que impetra, isenta em tudo da offensiva nota dos costumes, e Real serviço, como o he o Panegyrico, que interpetra: do qual só pelo idioma se diversifica. Vossa Magestade mandará o que for servido. Lisboa, 2 de Fevereiro de 1752.

Ignacio de Carvalho.

QUe se possa imprimir, vistas as licenças do Santo Officio, e Ordinario, e depois de impresso tornará a Mesa, para se conferir, e taxar, e dar licença para que corra, que sem ella naõ correrá. Lisboa, 5 de Fevereiro de 1752.

Ataide. Vaz de Carvalho. Almeida. Mouraõ.

ORATIO.

Utinam mihi, Cardinales ampliſſimi, tanta eſſet hoc tempore, tamque admirabilis eloquentia, tantum viriumque ſuppeteret, ut verba facturus de Joannis V. Luſitanorum regis laudibus, tanto argumento pro dignitate ſatisfacerem. Sed multa me in ipſo Orationis limine conturbant, & propemodum a dicendo deterrent. Primum movet me ipſa argumenti copia, & præſtantia: cujus partes omnes percenſere numerando, difficile eſſet: dicendo complecti, multo difficilius. Conturbat me etiam illud, quod tamen vel maxime dicentem recreare deberet, & in quo Oratorum ſtudia niti ſolent, majeſtas veſtra, Cardinales, divinæ ſimilior, quam humanæ: cæterorum, qui audiunt, vel hic ſplendor eximius, vel iſta frequentia inuſitata, vel ſumma denique planeque incredibilis exſpectatio. Nec veſtra ſolum, Cardinales, amplitudo & majeſtas, verum etiam doctrina paratiſſimum quemque, & in dicendo exercitatiſſimum exanimare poſſet: ego vero & mediocri eloquentia, aut minus etiam quam mediocri, & pæne imparatus dicere cogor: non enim ſatis temporis conceſſum mihi eſt ad me comparandum. Conſeſſus iſte præterea ab Oratore Luſitano, hoc eſt, ab homine illo, qui & publicam Regis, & interiorem diſcipli-

nam

ORAÇAÕ.

OXalá, Cardeaes amplissimos, que eu tivesse neste tempo tanta, e taõ admiravel eloquencia; e me sobrasse tanto de efficacia; que havendo de fallar dos louvores de D. Joaõ V. Rey de Portugal, satisfizesse condignamente a taõ grande argumento. Mas muitas cousas na mesma entrada da Oraçaõ me perturbaõ, e quasi me dissuadem de orar. Primeiramente me aballa a mesma abundancia, e excellencia do argumento: cujas partes todas seria difficil referir numerando: muito mais difficil comprehender dizendo. Perturba-me tambem aquillo, que com tudo muy principalmente deveria recrear o Orador, e em que os estudos dos Oradores costumaõ estribarse, a vossa magestade, ò Cardeaes, mais semelhante à Divina, do que à Humana: dos mais, que ouvem, ou este explendor eximio, ou esta frequencia desusada, ou finalmente a grande, e totalmente incrivel expectaçaõ. Nem sómente a vossa magnificencia, e magestade, ò Cardeaes, mas ainda a doutrina, póde desanimar o mais prompto, e exercitado em dizer. Eu porém, assim com mediocre eloquencia, ou ainda menos do que mediocre, como quasi mandado, sou constrangido a orar: porque naõ se me permittio bastante tempo, para me apparelhar. Além disto, este Congresso julga, que ha de ouvir novo genero de Oraçaõ da boca de hum Orador Portuguez, isto he, daquelle homem, que teve cabal conhecimento, assim da publica, como da interior disciplina

na

nam cognovit; qui non audita quidem, ſed cognita exornat, novum Orationis genus ſe auditurum eſſe arbitratur. Hic etiam lugubris apparatus, hæc pompa funeris, mœror hic in omnium vultu depictus, tantam mihi perturbationem incutiunt, adeo me dolore conficiunt; ut cum oculis ſingula percurro, non alios Oratione mea conſolari poſſe, ſed ipſe mihi ab aliis videar conſolandus: & quæ alias me vel cum res difficillimas explicarem non deſeruit Oratio, hæc a me omnis in præſentia recedat: ut, quid dicam, neſciam: quid primum memorem, quid ultimum, ignorem. Quæ ſingula quoniam homines a dicendo deducunt, atque Orationis vim, animoſque dicentis debilitant; veſtrum eſt, Cardinales, qui uſque a pueris in ampliſſimis locis, & in hac arce ſanctiſſimæ religionis, de rebus maximi momenti & ſæpe, & ſummo cum plauſu verba feciſtis, cogitatione reputare, quam me frangant cum collectim objiciuntur, quantum mihi animi relinquant: quo facilius judicium veſtrum timorem meum depellat, & minuat pudorem.

Atque ego, Cardinales, ſi ad homines dicerem, qui Joannis V. laudes cognitas non haberent; (quamquam quæ gens tam fera, quis locus tam inacceſſus, tamque remotus a conſuetudine hominum reperiri poteſt, quem præſtantiſſimæ illius virtutis fama non pervaſerit?) veruntamen ſi ad eos dicerem, qui hæc ignorarent, uterer hoc exordio: ut ſancte teſtarer, me in hac laudatione non plus tribuere officio, quam veritati. Cum vero ad vos loquar, Cardinales, qui plures tantæ, tamque ſingularis virtutis veſtriſmet oculis ſignificationes hauſiſtis, nu-

de

na do Rey; que na verdade naõ exorna o que ouvio, mas o que soube. Tambem este lugubre apparato, esta pompa das Exequias, este sentimento expressado no semblante de todos me metem tal perturbaçaõ, tanto me magoaõ, que, quando corro com os olhos cada cousa, me parece, que naõ posso consolar aos outros com a minha Oraçaõ, mas que pelos outros devo ser consolado: e que se apparta de mim presentemente toda a efficacia de dizer, que em outro tempo me naõ desamparou, ainda explicando as cousas mais difficultosas: de tal sorte, que naõ sey o que digo: que ignoro o que refira primeiro, o que ultimo. As quaes cousas, porque cada huma desvia de orar aos homens, e debilita a efficacia da Oraçaõ, e os al ntos de quem ora; a vós vos pertence, ò Cardeaes, que desde meninos em amplissimos lugares, e neste Castello de Santissima Religiaõ orastes àcerca das cousas da mayor ponderaçaõ, assim muitas vezes, como com summo applauso, julgar com a consideraçaõ quanto me quebrantem, quando juntas se me offerecem, quanto de alento me deixem: para que mais facilmente o vosso juizo aparte o meu temor, e me diminua a erubescencia.

E eu, ò Cardeaes, se orasse a homens, que naõ tivessem conhecido os louvores delRey D. Joaõ V. (ainda que, que gente taõ fera, que lugar taõ inaccessivel, e taõ remoto da communicaçaõ dos homens póde acharse, a que naõ passasse a fama da sua excellentissima virtude?) com tudo, se orasse àquelles, que ignorassem estas cousas, usaria deste exordio: para que ingenuamente testificasse, que eu neste louvor naõ concedo mais ao obsequio, do que à verdade. Porém fallando-vos a vós, ò Cardeaes, que examinastes com os vossos mesmos olhos muitas demonstraçoens de tanta, e taõ singular virtude,

sem

de commemorabo, in hac de tanto viro dicendi occasione, non tam in amplificando artem, quam in narrando modum esse adhibendum. Et quoniam brevi temporis spatio Oratio mea debet concludi, & tot tamque præclara dicenda se offerunt, quibus percensendis vix magna volumina satis essent; non omnia fuse ac singulatim persequar, sed ad certa capita reducens, quæ magis inlustria videbuntur exponam: non nulla præteriens commemorabo: cætera vel conjicienda relinquam, vel æstimanda.

Ego autem sic statuo, Cardinales, in Christiano homine, qui aliis imperat jure Regio, quatuor hæc laudari debere: summam pietatem in Deum, prudentiam Politicæ artis, subjectarum sibi gentium amorem, & felicitatem. Quæ singula si ostendero in Joanne V. summa exstitisse, ita profecto constituetis, magnum virum ac Regem non Lusitaniæ modo, sed etiam reipublicæ Christianæ ereptum fuisse.

Et ut a Religione exordiar, ex qua præcipua in Christiano Principe laus ducitur, quis illo pietate erga Deum inlustrior extitit? qui in ipso ineuntis adolescentiæ flore, & in ea ætate, quæ nihil non puerile, nihil rationis & consilii plenum ostendere, habere solet, ita se gessit, ut cum Regibus illis, & Imperatoribus, quorum est olim erga Deum, & superos nobilitata religio, jam tum certare videretur. Qui nullum diem abire passus est, quin rei Divinæ interesset: cui dum adesset, preces omnes, quas Sacerdos fundebat, ipse voce demissa,

ſem ornato direy, neſta occaſiaõ de orar de hum taõ grande Varaõ, que naõ tanto ſe deve applicar arte em amplificar, do que moderaçaõ em narrar. E porque a minha Oraçaõ deve concluirſe em breve eſpaço de tempo, e ſe offerecem tantas, e taõ preclaras couſas de ſe dizerem, para referir as quaes apenas ſeriaõ baſtantes grandes volumes; naõ ſeguirey larga, e particularmente a todas, mas reduzindo-as a certos capitulos, exporey as que parecerem mais illuſtres: de paſſagem referirey algumas: deixarey as demais, ou para ſe conjecturarem, ou para ſe avaliarem.

Eu porém, ò Cardeaes, aſſim o aſſento, que no homem Chriſtaõ, que governa a outros com authoridade Real, ſe devem louvar eſtas quatro couſas: a ſumma piedade para com Deos, a prudencia da Arte Politica, o amor das gentes que lhe ſaõ ſujeitas, e a felicidade. Das quaes couſas, ſe eu moſtrar, que cada huma exiſtio em D. Joaõ V. em ſummo gráo, certamente aſſentareis aſſim, que hum grande Varaõ, e Rey foy roubado naõ ſómente a Portugal, mas tambem à Republica Chriſtãa.

E para principiar da Religiaõ, da qual ſe deduz o principal louvor no Principe Chriſtaõ, quem foy mais illuſtre na piedade para com Deos, do que elle? que na meſma flor da entrada da adoleſcencia, e naquella idade, que nada coſtuma moſtrar, e ter, que naõ ſeja pueril, nada cheyo de razaõ, e conſelho, ſe portou de tal ſorte, que parecia contender já entaõ com aquelles Reys, e Imperadores, cuja Religiaõ para com Deos, e para com os Santos, foy em outro tempo ennobrecida. Que nenhum dia conſentio paſſar, ſem que aſſiſtiſſe ao Sacrificio da Miſſa: ao qual em quanto aſſiſtia, elle meſmo de-

ſa, & adtente legebat, myſteriorum perpetua meditatione defixus. Qui ſecum adhibito Sacerdote, officium, ut vocant, quod homines ſacris initiati obire ſolent, alternis vocibus peragebat. Qui templa frequentiſſime viſitabat, ubi ſumma cum animi demiſſione in genua procumbens, rerumque cœleſtium contemplationi vehementer intentus, Deo auctori omnium bonorum gratias pro tantis beneficiis agebat, ipſius opem implorabat, alioſque, ut id facerent, exemplo incitabat. Hæc ab homine quidem Chriſtiano factitari, laudabile eſt: ab adoleſcente, mirabile: at a Rege adoleſcente, quique ob honores, ob amplitudinem, ob potentiam, ob nimias illas laudationes, quibus Principum aures fere perpetue verberantur, ſe legibus ſolutum putat, tam eſt admiratione dignum, ut qui id faciat, ille Dei beneficio ſingulari conceſſus hominum generi, & cuipiam regno eſſe donatus videatur.

Quid vero memorem tantam, tamque pretioſam ſupellectilem ab eo templis ac Sacerdotibus adtributam? Quid maxima dona, vereque regia, quibus hominum ædes Religioſorum, & eos ipſos ornavit? Quid innumera templa, quæ vel exſtruxit a fundamentis, vel ſqualentia reſtituit magnificentius? Quid reliqua cenſeam, quibus Dei, ac Sanctorum cultum in regno ſuo amplificavit? Unum illud ſacellum, ſtatuæ argenteæ, vaſa, candelabra, ſacræ veſtes, ceteraque ſupellex, quam Romæ parari haud ita pridem, conficique vidiſ-

tis,

manso, e com attençaõ lia todas as Oraçoens, que o Sacerdote proferia, empregado na perpetua meditaçaõ dos mysterios. Que junto comsigo hum Sacerdote, rezava completamente com alternadas vozes o Officio, como chamaõ, com que os homens ordenados de Ordens Sacras costumaõ cumprir. Que frequentissimamente visitava os Templos, onde pondo-se de joelhos, com o mayor abatimento do animo, e grandemente applicado à contemplaçaõ das cousas Celestes, dava a Deos, Author de todos os bens, as graças por taõ grandes beneficios; implorava o seu favor, e com o exemplo incitava a outros, para que fizessem o mesmo. Na verdade frequentaremse estas cousas por hum homem Christaõ, he louvavel: por hum mancebo, admiravel: mas por hum Rey mancebo, e que julga, que elle he isento das Leys, pelas honras, pela grandeza, pelo poder, por aquelles nimios louvores, com que quasi perpetuamente saõ feridos os ouvidos dos Principes, he taõ digno de admiraçaõ, que quem o fizer, esse parece que he concedido ao genero humano, e dado a qualquer Reyno por singular beneficio de Deos.

Porém para que referirey tantas, e taõ preciosas alfayas dadas por elle aos Templos, e Sacerdotes? Para que os grandissimos donativos, e verdadeiramente Regios, com que ornou as casas de homens Religiosos, e a elles mesmos? Para que os innumeraveis Templos, que ou edificou desde os fundamentos, ou arruinados tornou a levantar com mais magnificencia? Para que mencionarey as demais cousas, com que amplificou no seu Reyno o culto de Deos, e dos Santos? Aquella só Capella, estatuas de prata, vasos, castiçaes, vestes sagradas, e mais paramentos, que naõ ha muito tempo vistes apparelharem-se,

tis, pietatem hominis ac religionem, liberalitatem ac munificentiam; &, quæ laus illi præcipua eſt, fidelitatem in ſuperos, & eccleſiam Catholicam luculenter oſtendunt.

Eccleſiaſticum vero ordinem quantis ille honoribus proſecutus eſt? Ille Pontificem Maximum rogavit, ut ſacellum ſuum ad ordinem Patriarchalem eveheret, ea lege, ut, qui Patriarcha eſſet deſignatus, inter Cardinales cooptaretur. Ille plurimos adminiſtros ex nobiliſſimis familiis adhibuit, & in plures ordines redegit: ex his quatuor atque viginti ſummates regni eſſe voluit, idque lege ſancivit. Dies me atque Oratio deficiet, ſi omnia velim numerare dicendo, quæ in eo templo Patriarchali prudentiſſime cogitata, proviſa, conſtituta ſunt. Illi ipſi Epiſcopi, quorum eſt amplitudo ac dignitas tanta, ut addi poſſe nihil videatur, ab eo ſunt ampliſſimis titulis atque graviſſimis decorati: decrevit enim in ſummatibus regni eum eſſe cenſendum, qui Epiſcopus eſſet deſignatus.

Jam vero Religionis propagandæ ſtudium quibus ego verbis digne prædicabo! Ille in Africam, Americam, Aſiam, ubi regna non pauca Luſitani imperii finibus continentur, multa cum eo ſocietatis ac fœderis legibus conjuncta ſunt, Evangelii præcones quotannis dimiſit: exteris aditum aperuit: viaticum omnibus liberaliſſime dedit. Atque ut fides Catholica in regionibus illis & lætius floreret, & accuratius conſervaretur, Epiſcopatus complures, & ſacerdotia ut Sanctæ Sedis auctoritate deſignarentur, impetravit: quibus annuos cenſus etiam conſtituit,

lharem-se, e fabricarem-se em Roma, mostraõ claramente a piedade, e religiaõ, a liberalidade, e munificencia daquelle homem: e, o que he para elle principal louvor, fidelidade para com os Santos, e Igreja Catholica.

Mas com quam grandes honras tratou elle a ordem Ecclesiastica? Elle pedio ao Pontifice Maximo, que elevasse a sua Capella à ordem Patriarcal, com tal condiçaõ, que o que se nomeasse Patriarca fosse recebido entre os Cardiaes. Elle lhe applicou muitos administros das mais nobres Familias, e os reduzio a muitas Ordens: destes quiz que vinte e quatro fossem Grandes do Reyno, e o estabeleceo por Ley. Faltarmehaõ o tempo, e as palavras, se eu dizendo quizer numerar tudo o que está excogitado, provîdo, e determinado prudentissimamente naquelle Templo Patriarcal. Aquelles mesmos Bispos, cuja grandeza, e dignidade he taõ grande, que nada parece póde accrescentarse-lhe, foraõ por elle condecorados com amplissimos, e gravissimos titulos: porque determinou, que aquelle que fosse eleito Bispo, havia de ser julgado entre os Grandes do Reyno.

Agora porém com que palavras louvarey eu dignamente o desejo de propagar a Religiaõ! Elle mandou todos os annos pregoeiros do Evangelho para Africa, America, Asia, onde nos ultimos limites se comprehendem Reynos naõ poucos do Imperio Portuguez, muitos saõ confederados com elle pelas leys da amisade, e alliança: aos Estrangeiros abrio entrada: fez a todos liberalissimamente o gasto da passagem. E para que a Fé Catholica naquellas regioens, assim mais fertilmente florecesse, como mais cuidadosamente se conservasse, impetrou, que se designassem por authoridade da Santa Sé mais Bispados, e Sacerdocios: a quem tambem estabeleceo rendas annuaes,

tuit, ab regio ærario repræſentandos. Quid? Romæ quantam vim auri reſtituendis non nullis templis adtribuit! quod donaria aliis impertivit! quanto ære alieno collegium noſtrum liberavit! Quid? Caſcia? Quid? Hieroſolymarium templum nonne pietatem, ac munificentiam Joannis iis teſtantur monumentis, quæ nulla temporis longinquitas minuat, aut inobſcuret oblivio?

Magna quidem, Cardinales, & inluſtria indicia proferre me arbitror, ex quibus hominis religionem judicare poſſimus. Unum vero addam, quo tantum ipſe majores ſuos ſuperavit, ut pius præter cæteros nuncupetur, reverentiam dico erga Apoſtolicam Sedem, qua nihil Joanni fuit antiquius. Nam tametſi tanta exſtent Luſitanorum regum in Romanam eccleſiam merita, quanta clariſſimi ac piiſſimi quique Reges habere poſſunt; tamen qui obſervantiam in amorem mutaret, nec vos ut ſummi Dei miniſtros vereretur modo, ſed amaret, fuiſſe Joannem præ me fero. Vos fidem facite, Cardinales, quanto ille honore, quam eximia amoris ſignificatione vos, veſtroſque collegas, quicumque iſſent ad ſe legati, ſit proſecutus. Quot leges tulerit, ut in cunctis imperii Luſitani provinciis Pontificiæ ſanctiones executioni mandarentur. Quam reverenter Romano Pontifici ſupplicaverit, ut ſibi Epiſcopos deſignandi facultatem daret: tametſi id Pontificiis legibus, more majorum, ad ſe ſpectare cognoſceret. Quam ſuppliciter cætera, quæ ad incrementum ſacri cultus, ad ornatum templorum & ad ſplendorem ordinis

nudes, pagas de antemaõ do Thesouro Real. Que mais? Em Roma quanta abundancia de ouro deu para se renovarem alguns Templos! Quantos donativos concedeo a outros! De quam grande empenho livrou o nosso Collegio! Que mais? Cascia? Que mais? O Templo de Jerusalem por ventura naõ testemunhaõ a piedade, e munificencia delRey D. Joaõ, com aquelles monumentos, que nenhuma duraçaõ de tempo diminua, ou escureça o esquecimento?

Sem duvida, ò Cardeaes, grandes, e claros indicios julgo trazer eu, dos quaes possamos entender a religiaõ daquelle homem. Mas accrescentarey hum só, com o qual elle se aventajou tanto aos seus antepassados, que se appellida pio mais que os outros, a reverencia digo para com a Sé Apostolica, que a qual nada foy de mais observancia para ElRey D. Joaõ. Porque ainda que existaõ, para com a Igreja Romana, taõ grandes merecimentos dos Reys Portuguezes, quam grandes podem ter os Reys mais illustres, e pios; com tudo, quem mudasse a observancia em amor, nem sómente vos reverenciasse como Ministros do Summo Deos, mas vos amasse, affirmo, que foy ElRey D. Joaõ. Testificay vós, ò Cardeaes, com quanta honra, com quam grande demonstraçaõ de amor vos tratou elle, e aos vossos Collegas, quaesquer que por Legados hiaõ à sua Corte. Quantas Leys promulgou, para que em todos os dominios do Imperio Portuguez se déssem à execuçaõ as determinaçoẽs Pontificias. Quam reverentemente supplicou ao Pontifice Romano, que lhe désse faculdade de eleger os Bispos: ainda que conhecesse, que isto lhe pertencia pelas Leys Pontificias, conforme o uso antigo. Quam humildemente vos pedisse as demais cousas, que desejava que se lhe dessem, pertencentes ao augmento do sagrado culto, ao ornato dos Templos, e ao explendor

da

dinis ſacerdotalis pertinentia ſibi dari cupiebat, peteret a vobis. Cum ille multa pro ſuis in iſtam Sedem Apoſtolicam meritis convenire ſibi intelligeret, nihil jure ſperavit a Pontifice Maximo; ſed gratis omnia ſe poſſe impetrare. ſperavit? immo vero nihil umquam, Pontifice non libentiſſime concedente, ſe velle profeſſus eſt. Jactent alii Reges ſe ab Apoſtolica Sede ampliſſimis nominibus decoratos fuiſſe: fuerunt hæc ſane juſtiſſima præmia meritorum. Hoc dico, Regem qui ſe Eccleſiæ Romanæ re ipſa & factis amantiſſimum filium in omni vita præſtiterit, præter cæteros fuiſſe Joannem.

Age videamus quanta Politicæ artis, & adminiſtrandæ reipublicæ prudentia excelluerit. Quis enim illo ſcientior umquam fuit artis regnandi, aut eſſe potuit, qui e ludo ad imperium vocatus, idem habuit initium cum hominibus vivendi, & aliis imperandi, qui regnum puer inivit inteſtinis diſſidiis perturbatum, quod mira induſtria pacavit, qui ea geſſit adoleſcens in commodum populorum, quæ præſtantiſſimi quique Reges exacta ætate maximæ laudi ducerent perfeciſſe! Quis enim per illa tempora iter fecit, qui non a viarum obſeſſoribus ſpoliatus dimitteretur? Quem noſtrum latet mortales plurimos, qui e provinciis Ulyſſiponem negotii cauſſa venirent, priuſquam viæ ſe darent, coactos facere teſtamentum latronum metu? Quantæ cædes Ulyſſipone patrabantur, invitante ad id breviſſimo gladii genere, quod per leges deferebatur? Quot viri potentiores inferioris ordinis homines in provinciis vexabant, quod

da ordem Sacerdotal. Entendendo elle, que muitas cousas lhe convinhaõ pelos seus merecimentos para com esta Se Apostolica, nenhuma do Pontifice Maximo esperou de justiça, mas podellas impetrar por graça. Esperou? Antes confessou claramente, que elle nada queria jámais, naõ lho concedendo o Pontifice com toda a vontade. Gabem-se os outros Reys, que elles foraõ condecorados pela Sé Apostolica com amplissimos titulos: estes foraõ certamente justissimos premios dos merecimentos. Isto digo; que Rey, que em toda a vida na realidade, e obras se mostrasse o mais amante filho da Igreja Romana, além dos mais, foy D. Joaõ.

Eia, vejamos com quam grande prudencia da arte Politica, e de administrar a Republica se aventajou. Porque quem jámais foy, ou pôde ser mais sciente da arte de Reynar do que elle, que chamado da recreaçaõ para o Imperio, teve o mesmo principio de viver com os homens, e de mandar a outros, que sendo menino entrou no Reyno perturbado com intestinas discordias, que com admiravel industria pacificou. Que sendo mancebo obrou para commodo dos póvos aquellas cousas, que os mais excellentes Reys attribuiraõ ao mayor louvor ter feito na idade provecta! Porque quem viajou por aquelles tempos, que sem ser roubado fosse deixado ir pelos salteadores das estradas? A quem de nós se occulta, que muitos homens, que por causa de negocio vinhaõ das Provincias a Lisboa, eraõ constrangidos a fazer testamento por medo dos ladroens, primeiro que se puzessem a caminho? Quantas mortes se executavaõ em Lisboa, convidando para isso hum pequeno genero de espada, que por permissaõ das leys se trazia? Quantos varoens mais poderosos vexavaõ nas Provincias os homens de esfera inferior,

quod inſanis eorum cupiditatibus hi recuſarent obtemperare? Quam multa timebant a nationibus exteris Luſitani, quæ turbare quietem, & domeſticum otium ſolita erant? Quis vero hiſce malis occurrit niſi Joannes? qui multis in ipſo regni exordio rebus prudentiſſime geſtis oſtendit, nihil poſſe in politica diſciplina deſiderari, quod non cognitum ipſi ac penitus fuerit exploratum.

Nam quid ego memorem commercium non modo in regno Luſitaniæ reſtitutum, ſed in emporiis quibuſque florentiſſimis Africanis, Aſiaticis, Americanis confirmatum? quid fidem publicam quaſi poſtliminio revocatam? quid mare a Mauritanis piratis liberum, qui Luſitanis mercatoribus, & naviculatoribus ingentem cladem inferebant? quid cætera dicam, quæ in ipſo principio ſpem certam fecerint Luſitanis felicitatis illius, quam tanto ſub Rege eſſent conſecuturi? Tanta enim malorum prævidentia, tanta cura & ſolertia depellendi, tam exquiſitæ regnandi artes aperte indicabant, quam multis virtutibus, quæ ad illud faſtigium cum laude obtinendum ſunt neceſſariæ, ab Rege Regum eſſet ornatus.

Jam illud quis negligat, quanto conſilio & æquitate magiſtratus deferret? Non ille umquam aut majorum nominibus, aut veteri merito fumoſarum imaginum, præmia diſtribuit; non homines ſummo loco natos, ſed virtutis expertes, ad magiſtratus vocavit; ſed probos, & claræ virtutis cooptavit. Exiſtimabat enim, idque ipſe domeſticis declarare ſolebat,

porque estes recusavaõ obedecer às desatinadas cobiças dos mesmos? Quantas cousas temiaõ os Portuguezes das Naçoens Estrangeiras, que eraõ costumadas a perturbar o socego, e descanço domestico? Quem occorreo porém a estas desordens, senaõ ElRey D. Joaõ? Que com muitas cousas prudentissimamente obradas no mesmo principio do Reynado mostrou, que nenhuma cousa póde desejarse na disciplina Politica, que naõ fosse conhecida, e explorada totalmente por elle.

Porque, para que referirey eu o comercio naõ sómente restituido no Reyno de Portugal, mas confirmado em quaesquer florentissimos emporios Africanos, Asiaticos, Americanos? Para que a Fé publica renovada quasi depois de perdida? Para que o mar livre dos Mauritanos piratas, que faziaõ grande destruiçaõ aos mercadores, e mareantes Portuguezes? Para que direy as demais cousas, que no mesmo principio fizeraõ certa esperança aos Portuguezes daquella felicidade, que haveriaõ de conseguir no Reynado de hum taõ grande Rey? Porque taõ grande cautela de males, taõ grande cuidado, e vigilancia de os desviar, taõ exquisitas artes de reynar, claramente indicavaõ, com quam grandes virtudes (que saõ necessarias para conservar aquella dignidade com louvor) era ornado pelo Rey dos Reys.

Agora quem omittirá o com quanto conselho, e equidade dava os cargos da Justiça? Elle jámais distribuio premios, ou aos nomes dos antepassados, ou ao antigo merecimento de denegridas imagens: naõ chamou para os Magistrados os homens da mayor nobreza, mas faltos de virtude; porém elegeo os modestos, e de conhecida virtude. Porque julgava, e elle mesmo o costumava

 declarar

bat, ſummum in homine dignitatis propria virtute ornatum eſſe: multumque adferre reipublicæ utilitatis, & gloriæ talium virorum copiam numerare.

Et quoniam regni peritia non modo in præmiis diſtribuendis, verum etiam ingeniis acuendis, excitandiſque verſatur, in hac etiam parte tot ille fecit, ut mirarentur homines, tot ſimul rebus non modo exequendis, ſed ne cogitandis quidem Regem unum ſufficere potuiſſe. Cui enim ignotum eſt, aut eſſe poteſt, quam maximus fautor & patronus fuerit litteratorum, quantoque opere litterarum gloriam, vereque auream ætatem in Luſitania excitarit? Ille doctrina præſtantiſſimos homines, propoſitis præmiis, in regnum ſuum invitavit. Ille ſuum ſplendorem, celebritatem, frequentiam Academiis reſtituit, quæ antiquitus fuerant inſtitutæ: alias inſtituit, atque ditavit. Ille bibliothecas ampliſſimas Colimbriæ, Mafræ, Ulyſſipone omni librorum, & inſtrumentorum genere inſtructas ædificavit: alias librorum copia ornavit. Ille non paucos exterorum clariſſimos & alibi, & Romæ, ut optima ſtudia amplificarent, donis ampliſſimis cumulavit. Quid? quod majorum noſtrorum clariſſimorum hominum gloriæ ac honori conſulens, collegium fecit Ulyſſipone virorum doctiſſimorum, qui hiſtoriam & Sacram & Profanam diligentiſſime ſcriberent, & domeſtica lingua, atque Latina in vulgus emitterent. Qua una re palam fecit, ante iſta tempora non materiam, ſed ſtilum hiſtoriæ noſtræ defuiſſe. Tot enim exempla antiquæ virtutis, ac religionis e pulvere ac ſitu ſunt ab his excitata,

declarar dos ſeus domeſticos, que no homem o mais alto ornato da dignidade eſtava na propria virtude: e muito de utilidade, e gloria trazia à Republica contar abundancia de taes Varoens.

E porque a pericia de reynar naõ ſe exercita ſó em diſtribuir os premios, mas tambem em apurar, e excitar os engenhos, ainda neſta parte fez elle tantas couſas, que ſe admiraõ os homens, que podeſſe na verdade baſtar hum ſó Rey, naõ ſómente para executar ao meſmo tempo tantas couſas, mas ainda para conſiderallas. Porque a quem he, ou póde ſer occulto, quam grande fautor, e patrono foy dos literatos, e quam grandemente excitou em Portugal a gloria, e verdadeiramente a aurea idade das letras? Elle, propoſtos premios, convidou para o ſeu Reyno homens excellentiſſimos em doutrina. Elle reſtituio o ſeu eſplendor, celebridade, frequencia às Academias, que antigamente tinhaõ ſido inſtituidas: ordenou, e enriqueceo outras. Elle edificou Bibliothecas grandiſſimas em Coimbra, Mafra, Lisboa, apparelhadas com todo o genero de livros, e inſtrumentos: ornou outras com abundancia de livros. Elle encheo de dadivas grandiſſimas a naõ poucos Clariſſimos Eſtrangeiros, aſſim em outros lugares, como em Roma, para que amplificaſſem os optimos eſtudos. Que mais? Que attendendo à gloria, e honra dos noſſos antepaſſados, homens Clariſſimos, fez em Lisboa huma Academia de Varoens doutiſſimos, que eſcreveſſem diligentiſſimamente, e publicaſſem, aſſim na lingua patria, como na Latina, a hiſtoria, aſſim Sacra, como Profana. Com a qual couſa ſó moſtrou claramente, que antes deſtes tempos faltára naõ a materia, mas o eſtilo à noſſa Hiſtoria. Porque por eſtes ſe deſenterraraõ do pó, e do eſquecimento tantos exemplos de antigo valor,

tata, ut mirentur homines, tam præclara facinora tam longo tempore delitescere potuisse.

Age cæteras artes percurramus, quæ non minorem delectationem, quam utilitatem, adferunt civitatibus. Loquimini, Lusitani homines, & numerando enuntiate, quanta quamque magnifica ad ornatum regni, atque regia a Joanne ædificia perfecta sint. Hæc enim tam ampla, tam concinna, tam splendida exteris ipsis videbantur, ut ipsi Itali etiam mirarentur, homines nostros eam gloriam Romanis eripuisse, qui ut cæteris rebus, ita in molibus excitandis magnificentia excelluerunt. Quis enim vias publicas inmensis sumptibus instauravit? Joannes. Quis Tagi alveum, navigantibus maxime periculosum, coërcuit, undarum parte novum in alveum derivata? Joannes. Quis copiam annonæ, remotis omnibus terra, marique impedimentis, multitudini innumeræ urbis regiæ suppeditavit? Joannes. Joannes, inquam, optimis aquis & saluberrimis e longinquo perductis, idque marmoreo receptaculo amplissimo eam ipsam sitientem inundavit. Is est, qui portum munivit, littoraque extrahendis, importandisque mercibus reddidit opportuna. Ille navalia ædificavit, armamentaria perfecit, armamentis, & ministris instruxit. Ille urbes plurimas communivit, murosque temporum vetustate collapsos elegantius restituit. Ille denique artes populares, ornamenta & subsidia civitatis, artibusque exercendis officinas quamplurimas in Lusitania constabilivit: quæ omnia nostri majores magno cum sumptu, & labore incredibili comparabant;

lor, e Religiaõ, que se admiraõ os homens, que podessem occultarse por taõ dilatado tempo, taõ preclaras façanhas.

Ora corramos as mais artes, que naõ menor recreyo, que utilidade trazem às Cidades. Fallay, ò homens Portuguezes, e numerando declaray, quam grandes, e quam magnificos edificios, e palacios para ornato do Reyno, foraõ de todo acabados por D. Joaõ. Porque estes pareciaõ aos mesmos Estrangeiros taõ grandes, taõ elegantes, taõ esplendidos, que ainda os mesmos Italianos se admiravaõ, que os nossos homens tivessem roubado aquella gloria aos Romanos, que, como nas demais cousas, assim brilharaõ na magnificencia de levantar os edificios. Porque quem renovou as estradas publicas com immensas despezas? D. Joaõ. Quem refreou a corrente do Tejo, a mais perigosa aos navegantes, encaminhada parte das aguas para hum novo canal? D. Joaõ. Quem subministrou à multidaõ innumeravel da Cidade regia a abundancia dos mantimentos, desviados por terra, e mar todos os impedimentos? D. Joaõ. D. Joaõ, tórno a dizer, innundou a mesma sequiosa, com as melhores, e mais saudaveis aguas, conduzidas de muito lonje, e isso por hum grandissimo aqueducto de marmore. Este he o que guarneceo o porto, e fez as prayas accommodadas para descarregar, e carregar as mercadorias. Elle edificou Arsenaes, acabou Armazens, proveo-os de armas, e officiaes. Elle fortificou muitas Cidades, e renovou mais perfeitamente os muros arruinados com a antiguidade dos tempos. Elle finalmente estabeleceo em Portugal as artes populares, ornatos, e subsidios da Cidade, e muitas officinas, para se exercitarem as artes: o que tudo adquiriaõ os nossos antepassados com grande despeza, e trabalho

incrivel;

bant; nos in præſentia nullo negotio, & impendio tenemus.

Magna profecto iſta ſunt, ſed illa, mea quidem ſententia, majora, quod ærario divitias, pacem imperio Luſitano curarit, populo numquam importunis tributis fatigato. Cum enim his proximis temporibus bello gravi, & diuturno Europa omnis arderet; malis illis communibus Luſitania erat inmunis, populoſque ſe invicem dilaniantes nullo ſuo periculo intuebatur. Fuit hæc Cardinales, Joannis V. propria laus, quam pauci admodum Reges, verbo abſit invidia, adepti ſunt. Cum vero illi occaſiones non nullæ eſſent oblatæ arma ſumendi, ſapientiſſime omnes declinavit. Eant nunc illi, quos prudentes Politicos vulgus appellat; a quibus homines, qui ætatem in præliis conſumſerunt, eſſe beati prædicantur. Diſcant a rege Joanne V. artem ſapienter & Chriſtiane rempublicam adminiſtrandi. Numquam homini Chriſtiano arma ſumere, niſi graviter laceſſito, licet. Arma Regibus data ſunt, non ut aliorum res appetant, & fictis offenſionibus aggrediantur; ſed ut ea conſervent, quæ ſua ſunt, ſuoſque populos ab injuriis tueantur. Conjiciamus oculos, Cardinales, in illam Judæorum rempublicam quo tempore a Deo procurabatur: conſideremus, poſtea quam quietas ſedes habuerit, quam modeſte & prudenter cum vicinis populis egerit: quam ſancte fidem datam gentibus fœderatis ſervaverit: quam lente, nec niſi hoſtiliter laceſſita, contra eos arma tractarit: hoc amplius, quot vices clade fœdiſſima adfecta fuerit, propterea quia contra Dei voluntatem,

incrivel; nós ao presente sem nenhuma molestia, e custo o possuimos.

Grandes sem duvida são estas cousas, mas aquellas na verdade, segundo o meu parecer, mayores, que procurou as riquezas para o thesouro, a paz para o Imperio Portuguez, nunca vexado o povo com importunos tributos. Porque ardendo toda a Europa nestes proximos tempos em pezada, e diuturna guerra; estava Portugal isento daquelles males communs, e sem nenhum perigo seu, via os póvos despedaçando-se a si alternadamente. Foy este, ò Cardeaes, louvor proprio de D. João V., que (não me levem a mal o que digo) muito poucos Reys alcançarão. Offerecendose-lhe porém algumas occasioens de tomar armas, sapientissimamente desviou todas. Vão agora lá aquelles, a que o vulgo chama Politicos prudentes, pelos quaes se pregôa, que são bemaventurados os homens, que passarão a vida nas campanhas. Aprendão de D. João V. a arte de sabia, e Christãamente administrar a Republica. Nunca he licito ao homem Christão tomar armas, senão gravemente provocado. As armas forão dadas aos Reys, não para desejarem as cousas alheas, e accometerem com fingidas offensas; mas para conservarem o que he seu, e defenderem os seus póvos das injurias. Lancemos, ò Cardeaes, os olhos àquella Republica dos Judeos, no tempo em que era administrada por Deos: consideremos, quam modesta, e prudentemente tratou com os póvos vizinhos, depois que teve habitação pacifica: quam santamente observou a fé dada às gentes aliadas: quam lentamente nem, não sendo provocada hostilmente, tomou armas contra elles: isto mais, quantas vezes foy castigada com destruição cruelissima, por isto, porque se atrevera a fazer guerra contra a

 von-

tem, vel eo inconſulto, bella committere auſa fuiſſet. Hanc normam Regibus ipſe Deus impoſuit, ut ſua imperia recte adminiſtrent. Qui ſecus faciunt, quantalibet dignitate præditi ſint, plectendi ſunt acerbiſſime ab eo rege, apud quem nulla, ut Petrus denuntiat, acceptio eſt perſonarum.

Poſſum ego memorare, Cardinales, Reges plurimos bellica laude florentes, qui dum animam agerent, & in illa hora, in qua tremendi & adventantis judicii recordatio hominem ad ſe revocat, ſuaſque actiones pro merito expendere cogit; nihil aliud filiis commendarunt, niſi ut a bello, quantum poſſent, temperarent: facturos eos rem juſtam, & Deo gratam; populis vero præter cæteras utiliſſimam. Principes nempe qui quamplurima mala hominum generi ab ſe inlata cognoſcerent: qui tot mortalium occiſiones, tot provinciarum vaſtitates memoria repetebant; demum intellexerunt, ſuum eſſe filios ſuos monere, ne æſtu vindictæ, aut ambitionis raperentur: & tantum damni ſubjectis populis adferrent, quantum ipſi videlicet imprudenter adtulerant. Quod ſi victoria adepta nihil, niſi pax, optandum populis eſt; qui bella non neceſſaria diſſuadet, quique ad pacem conſervandam nihil non molitur, is mihi vere Princeps, vere Rex & natus, & factus eſſe videtur.

Satis multa, Cardinales, dixiſſe videor, quæ, quos progreſſus Joannes fecerit in arte regnandi, liquido oſtendunt. Nunc ad aliam Politicæ diſciplinæ partem venio, amorem dico

in

vontade de Deos, ou sem o consultar. Esta norma impoz o mesmo Deos aos Reys, para que administrem rectamente os seus Imperios. Os que o fazem de outra sorte, com a mayor dignidade que sejaõ dotados, haõ de ser punidos cruelissimamente por aquelle Rey, em cuja presença, como diz S. Pedro, naõ ha accepçaõ de pessoas.

Posso eu, ò Cardeaes, mencionar muitos Reys florentes com o louvor da guerra, que proximos à morte, e naquella hora, em que a lembrança do tremendo, e chegado juizo faz cahir ao homem em si, e o obriga a avaliar as suas acçoens conforme o merecimento; nenhuma outra cousa recommendaraõ aos filhos, senaõ que se abstivessem da guerra, quanto podessem: que elles fariaõ huma cousa justa, e agradavel a Deos; aos póvos porém, mais que todas utilissima. Na verdade os Principes que conheciaõ, que por elles se tinhaõ feito grandes males ao genero humano; que traziaõ à memoria tantas mortes de homens, tantas destruiçoens de Provincias; finalmente entenderaõ, que era da sua obrigaçaõ admoestar seus filhos, para que naõ se arrebatassem com o ardor da vingança, ou da ambiçaõ: e tanto damno fizessem aos póvos sugeitos, quanto na verdade tinhaõ feito imprudentemente a si mesmos. Porém se, alcançada a victoria, nada se deve desejar pelos póvos senaõ a paz; quem dissuade guerras naõ necessarias, e quem tudo emprende para conservar a paz, este verdadeiramente me parece Principe, verdadeiramente assim nascido, como feito Rey.

Assaz muitas cousas, ò Cardeaes, me parece que tenho dito, as quaes mostraõ claramente os progressos, que fez D. Joaõ V. na arte de Reynar. Agora venho à outra parte da disciplina Politica; digo ao amor para

in Lusitanos: quo tantum reliquos Reges antecelluit, nullus ut populum sibi subjectum magis dilexerit, quam ille suum: nullus vicissim ab eo fuerit æque dilectus. Quis enim umquam ad illum voluit accedere, cui non daret aditum conveniendi se; quæ vellet, exponendi, petendi, obsecrandi, querimonias de aliorum injuriis proponendi, cæteraque, quæ ad otium & quietem reipublicæ conservandam sunt necessaria, libere & nullo metu dicendi? Qui cum Ulyssipo gravissimo morbo, eoque late serpenti, oppressa esset, ac eum Medici vehementer rogarent, ut urbe regia excedere vellet, adduci se non est passus, ut solum verteret: sed mansit eo consilio, ut egentium miserias suis oculis cerneret, & ingenti pecunia sublevaret.

Quid illa? quam sancte ac religiose fidem & amicitiam servavit! qui numquam fidem, quam alicui dederat, violavit: cumque aliquando ab aliis Principibus, vel etiam privatis se delusum videret, numquam, quod promiserat, revocavit: quod intellexit non sibi eos injuriam facere, qui violarent; sed illos ipsos, qui ab constantia dictorum recesserant, satis perfidia sua, & bonorum omnium execratione castigari. Quid? moderatio! quid? animi magnitudo quanta in illo, quamque excellens reperiebatur! Lacessitus a pravis & impudentibus, qui famosis libellis eum conciderant, omnino vetuit in auctores inquiri. Maluit oblivisci, quam castigare: quod intellexit, magni esse viri ea contemnere, quæ ex animi quadam

com os Portuguezes : no qual se aventajou tanto aos demais Reys , que nenhum amou mais o povo , que lhe era sugeito , do que elle o seu : nenhum em recompensa foy por elle igualmente amado. Porque quem já mais quiz chegarse a elle , a quem naõ désse a entrada de lhe fallar , de expôr , pedir , rogar o que quizesse , de lhe propor as queixas das injurias de outros , e de dizer livremente , e sem nenhum medo as demais cousas , que saõ necessarias , para a paz , e conservar o socego da Republica ? Que estando Lisboa opprimida com hum gravissimo mal , e com elle largamente espalhado , e pedindo-lhe os Medicos com instancia , que quizesse apartarse da Cidade regia , naõ soffreo ser persuadido , que mudasse de lugar : mas ficou com esta resoluçaõ , para que visse com os seus olhos as miserias dos pobres , e as aliviasse com grandes despezas.

Para que repetirey aquellas cousas ? quam firme , e religiosamente guardou a fé , e a amisade ! o qual nunca violou a palavra que tinha dado a alguem : e vendo-se algumas vezes enganado por outros Principes , ou ainda particulares , nunca revogou o que promettèra : porque entendeo , que aquelles que tinhaõ faltado , lhe naõ faziaõ injuria ; mas que aquelles mesmos , que se tinhaõ apartado da constancia das palavras , assaz ficavaõ castigados com a sua perfidia , e com a abominaçaõ de todos os bons. Que ? a moderaçaõ ! Que ? a grandeza de animo , quam grande , e quam excellente se achava nelle ! Provocado por depravados , e infames , que o tinhaõ ferido com satyras , totalmente prohibio , que se devaçasse sobre os authores. Antes quiz esquecerse , do que castigar : porque entendeo , que he proprio de Varaõ grande desprezar aquellas cousas , que provêm de huma

certa

dam impotentia proficiſcuntur. Atque hæc ille fecit, qui regno præerat, qui legionibus imperabat, ad cujus nutum reprehenſores omnes & obtrectatores ipſius articulatim concidi, & minui poterant. Intellexit profecto, eum eſſe Regem, non qui aliis dumtaxat, ſed qui ſibi potiſſimum imperare ſciat: hoc eſt, iracundiam, cupiditatem, avaritiam, ac cætera vitia ratione & conſilio coercere.

Multa ſunt mihi prætereunda, quæ, quam magnum ejus ſtudium in Luſitanos fuerit, patefaciunt. Tamen tacitus præterire non poſſum inſignem illam amoris ſignificationem, quam tunc dedit, cum gravi morbo correptus eſſet, cum acerba paralyſi conflictatus vix membris commode uteretur, mente etiam aliquando deficeret. Hic omnes orare Regem, & quaſi ſuo jure poſtulare, ut totum ſe tranquillæ vitæ daret, revocaret animum a curis, ſaluti ſuæ diligenter conſuleret. Sed magnanimum Regem, ut quidpiam priſtinæ contentionis aliquando remitteret, nulla res potuit permovere: cum dictitaret, a Deo regni onus impoſitum ſuis humeris eſſe: nec umquam a ſe, quoad ſpiritum duceret, deponendum. Suſtinuit igitur uſque ad exitum vitæ, vel ipſa cum morbi, tum vero tanti laboris patientia plane admirandus.

Supereſt ut de felicitate dicamus, quæ cum in nullius hominis poteſtate ſit, ſed a Deo inmortali tamquam donum excellens tribuatur; qui ea cæteros mortales excellat, is Deo carus & præter modum acceptus eſſe videatur. Neque enim ego, Cardinales, ſum prædicaturus tantam auri, & gemmarum vim in Braſilia, eo imperante, repertam fuiſſe,

certa impotencia de animo. E estas cousas fez aquelle que no Reyno tinha o primeiro lugar, que mandava exercitos, a cujo aceno se podiaõ cortar por todas as juntas, e desfazer todos os seus reprehensores, e murmuradores. Entendeo certamente, que aquelle era Rey, naõ o que a outros só, mas que principalmente saiba dominarse a si: isto he, refrear com a razaõ, e conselho a ira, cobiça, avareza, e mais vicios.

Muitas cousas hey de eu passar em silencio, que manifestaõ, quam grande fosse a sua inclinaçaõ para com os Portuguezes. Com tudo naõ posso callado deixar aquella insigne demonstraçaõ de amor, que entaõ deu, sendo arrebatado de grave enfermidade, usando apenas commodamente dos membros afflicto com terrivel paralyzia, privado tambem algumas vezes do sentido. Aqui todos pediaõ a ElRey, e requeriaõ, como podiaõ, que todo se entregasse a huma vida socegada, que apartasse o animo dos cuidados, e que attendesse diligentemente à sua saude. Porém nada pôde mover ao magnanimo Rey, para que finalmente afrouxasse algum tanto da antiga porfia: dizendo frequentemente, que por Deos se tinha posto sobre os seus hombros o pezo do Reyno: nem jámais o havia de largar de si em quanto vivesse. Por tanto supportou-o até o fim da vida, digno totalmente de admiraçaõ, ainda no mesmo soffrimento, assim da enfermidade, como de taõ grande trabalho.

Resta, que digamos da felicidade, que naõ estando no poder de nenhum homem, mas dando-se como dadiva excellente por Deos immortal; o que nella levar ventagem aos demais homens, este parece que he amado, e muito aceito a Deos. Porque nem eu, ò Cardeaes, hey de pregoar, que nos Brasis, reynando elle, fora achada

fuiſſe, quantam ejus majores in unum conjecti non habuerunt. Non quot ac quantis reditibus ærarium auxerit, regnique vires confirmarit. Non Reges barbaros, quos fecit vectigales: non populos in fidem receptos: non fines regni dilatatos: non ipſam denique cæli temperiem Regis conatibus, factiſque præclaris obſecundantem. Hoc breviter dicam, Regem nullum tam multa aliquando ſperaſſe, quanta a Deo optimo maximo Joanni V. delata fuere. Quid? in ipſis etiam expeditionibus bellicis, quas ille tantopere declinabat, quid ipſe umquam conatus eſt, cui non ſucceſſus reſponderet? Teſtis eſt Corcyra, quæ cum ab hoſte Chriſtianorum teterrimo, Turcarum imperatore, obſideretur, ejus claſſe disjecta per Luſitanos, Joannis ope diſcrimini erepta eſt: inmaniſſimus hoſtis ab Itáliæ cervicibus depulſus: Romani omnes metu liberati: pax Italiæ reſtituta. Teſtis & Africa, & Aſia, in quibus tot oppida, & caſtella recuperavit, tot fortiſſimas gentes debellavit, alias in fidem recepit. Teſtis America, quam fœde diſtractam plurimis, graviſſimiſque diſſidiis, per imperatores ſuos pacavit. Teſtes denique maria omnia, quæ cum a prædonibus infeſtarentur, eorum fracta temeritate facta ſunt noſtris negotiatoribus pervia: nec noſtris modo, ſed exteris etiam, quibus nobiſcum commercia ſunt reſtituta.

Atque hunc optimum Regem, tam pium, tam prudentem, tam amantem Luſitanorum, tantaque uſum felicitate; cum majora pro Chriſti religione, pro eccleſia Catholica, pro ſalute ſuorum meditaretur,

tanta abundancia de ouro, e pedras preciosas, quanta naõ tiveraõ os seus Predecessores juntos em hum. Naõ com quantas riquezas augmentou o thesouro, e confirmou as forças do Reyno. Naõ os Reys barbaros, que fez tributarios: naõ os póvos recebidos na sua protecçaõ: naõ os limites do Reyno ampliados: naõ finalmente a mesma temperança do ar obedecendo às pretençoens, e obras preclaras do Rey. Isto direy brevemente; que nenhum Rey esperou em algum tempo tantas cousas, quantas por Deos Optimo Maximo foraõ concedidas a D. Joaõ V. Que? ainda nas mesmas expediçoens bellicas, de que elle tanto se apartava, que pretendeo elle jámais a que naõ correspondesse o successo? Testemunha he Corfú, que, sitiando-se pelo inimigo o mais cruel dos Christãos, o Imperador dos Turcos, desfeita a sua armada pelos Portuguezes, com o soccorro de D. Joaõ foy livre do perigo: o cruelissimo inimigo lançado fóra da cerviz de Italia: todos os Romanos livres do medo: a paz restituida a Italia. Testemunha he assim Africa, como Asia, nas quaes recuperou tantos lugares, e fortalezas, debellou taõ fortissimas gentes, outras recebeo na sua protecçaõ. Testemunha a America, que, deformemente dividida, com muitas, e gravissimas discordias, pacificou pelos seus Governadores. Testemunhas finalmente todos os mares, que sendo infestados pelos Piratas, quebrantada a temeridade destes, se patentearaõ aos nossos negociantes: nem só aos nossos, mas ainda aos Estrangeiros, aos quaes se restituiraõ os comercios comnosco.

E a este Optimo Rey, taõ pio, taõ prudente taõ amante dos Portuguezes, e que usou de tanta felicidade; meditando mayores cousas pela Religiaõ de Christo, pela Igreja Catholica, pelo bem dos seus, roubou a cruel mor-

retur, dira mors in medio pæne vitæ curſu rebus humanis eripuit. O exiguum humanæ vitæ curriculum! o fluxam regnandi gloriam! o incerta mortalium conſilia, quæ iis plerumque nituntur, quæ cito amiſſuri ſumus! Nihil regno contingere luctuoſius, nihil poterat gravius omnibus bonis, nihil acerbius, qui eodem funere cum Rege ſuo efferri viſi ſunt. Nuſquam tam veras lacrimas homines noſtri fuderunt. Nuſquam tales lamentationes, & ejulatus auditi ſunt. Plorat etiam nunc regia omnis: in mœrore & ſqualore jacet invictiſſimum regnum: nec in Luſitania modo, verum etiam in Urbe, ubi ſuæ pietatis, & munificentiæ argumenta maxime dederat, dolor & luctus in ore omnium expreſſus eſt. Vos ipſi, Cardinales, qui ampliſſimorum Regum virtutes merito ſuo æſtimatis, luculentis indiciis notum facitis, quam ſit vobis acerba hæc recordatio: quantamque putetis ejus morte ab Eccleſia, ab Urbe Roma, a cuncto populo Chriſtiano factam eſſe jacturam.

Sed quoniam gemitibus atque lamentis vitam homini reddere minime poſſumus; Deique conſiliū & voluntatem, etiam cum nos punit, demiſſe venerari debemus; temperemus a lacrimis atque fletu: & quæramus, ſi poſſumus, levationem aliquam mœroris ex illius commemoratione virtutis, quæ in toto ejus vitæ curſu inluſtrior, in morte præſertim conſpecta eſt. Quamquam ejuſmodi conſolatio acerba profecto eſt: nam quo magis virtutis præſtantiam commemoramus, eo dolor conceptus ex hominis morte vehementius ac ſævius recrudeſcit. Verum ſi nulla conſolatio dolorem animi & curam delere poteſt,

te ao mundo, quasi no meyo da carreira da vida. Oh pequena carreira da vida humana! Oh instavel gloria de reynar! Oh juizos incertos dos mortaes, que pela mayor parte se estribaõ naquellas cousas, que havemos de perder logo! Nada podia acontecer mais lamentavel ao Reyno, nada mais grave, nada mais cruel a todos os bons, que pareceo serem levados à sepultura no mesmo funeral com o seu Rey. Em nenhum lugar derramaraõ os nossos homens taõ verdadeiras lagrimas. Em nenhum lugar se ouviraõ taes lamentos, e prantos. Chora até o presente toda a Casa Real: em tristeza, e lúto está sepultado o invictissimo Reyno: nem só em Portugal, mas ainda em Roma, onde pela mayor parte dera argumentos da sua piedade, e grandeza, se exprimio a dôr, e a mágoa no semblante de todos. Vós mesmos, ò Cardeaes, que pelo seu merecimento avaliais as virtudes dos Reys amplissimos, com claros indicios fazeis publico, quam penosa vos seja esta memoria: e quam grande damno julgais, que ha de ser experimentado com a sua morte, pela Igreja, pela Cidade de Roma, e por todo o povo Christaõ.

Mas porque com gemidos, e choros de nenhuma sorte lhe podemos restituir a vida, e devemos venerar humildemente o juizo, e vontade de Deos, ainda quando nos castiga; abstenhamo-nos das lagrimas, e do pranto: e procuremos, se podemos, algum alivio da tristeza, da lembrança da sua virtude, que se conheceo mais illustre em todo o discurso da sua vida, principalmente na morte. Ainda que semelhante consolaçaõ he certamente molesta: porque quanto mais lembramos a excellencia da virtude, tanto mais aguda, e cruelmente se renova a dôr concebida pela morte deste homem. Porém se nenhuma consolaçaõ póde riscar a dôr, e o cuidado do animo,

 ao

poteſt, ſaltim hac medicina lenietur, ſi non, quid nobis, ſed Joanni regi, quem unice amavimus, quid evenerit, reputemus. Nam & rerum in vita geſtarum merito, & ſumma illa religione, quam in hora mortis oſtendit, in ea ſpe confirmamur, ſolutis corporis viribus illius animum ad Dei contuitum pervolaſſe. Non eſt quod mortem doleamus, quæ tantam illi peperit felicitatem: quinimmo gratulemur potius ei, quod ſortem perennem & felicem, relicta mortalitate, conſecutus eſt. Non ille jam ærumnas ullas habet, ſed veram tranquillitatem. Non caduca & puſilla felicitate gaudet, ſed æterna & abſolutiſſima. Non mortalium conſpectu fruitur, ſed cælitum, & ipſius Dei. Nobis a Deo datus, omnibuſque, quæ in Chriſtiano rege eſſe debent, virtutibus inſtructus, Deo tamdem ipſi reſtitutus eſt, qui illum nobis eripuit, quod noſtris multis erratis, criminibuſque commiſimus, ut hoc Rege non digni judicaremur.

Quamquam id ſolatii reſtat, quod filium, ut opum, & potentiæ, ſic cæterarum virtutum hæredem & ſucceſſorem reliquit: in quo Parentem redivivum, & tot Regum, unde ſanguinem ducit, egregias virtutes perpetuo futuras, ex iis, quæ geſſit adoleſcens, optimo jure ſuſpicamur. Te te ipſum appello Joannes V. qui divino adſpectu, uti confidimus, jam frueris, & ea, quæ a nobis dicuntur, quaſi præſens eſſes, intelligis; ſi te a nobis amari agnoſcis, ſi nobis triſte tui deſiderium reliquiſti, hanc a D. O. M. petas veniam, ut filio Joſepho eam mentem injiciat, atque animi robur,

quo

ao menos com eſte remedio ſe abrandará; ſe ponderámos, naõ o que a nós aconteceo, mas o que a ElRey D. Joaõ, que unicamente amámos. Porque aſſim com o merecimento das acçoens obradas na vida, como com aquella ſumma Religiaõ, que moſtrou na hora da morte, nos confirmamos naquella eſperança, de que, ſoltas as forças do corpo, voára o ſeu eſpirito para a viſta de Deos. Naõ ha para que choremos a morte, que lhe adquirio tanta felicidade: mas antes lhe demos antes os parabens, porque deixada a mortalidade, conſeguio huma ſorte perenne, e ditoſa. Elle nenhumas tribulaçoens tem já, mas verdadeira tranquilidade. Naõ goza de caduca, e pequena felicidade, mas de eterna, e perfeitiſſima. Naõ goza da viſta dos mortaes, mas dos Santos, e do meſmo Deos. Foy-nos dado por Deos, e compoſto de todas as virtudes, que devem reſplandecer em hum Rey Chriſtaõ, foy finalmente reſtituido ao meſmo Deos, que no-lo tirou, porque com os noſſos muitos erros, e culpas fizemos que naõ foſſemos julgados dignos deſte Rey.

Ainda que reſta aquella conſolaçaõ, que deixou hum Filho, aſſim como das riquezas, e poder, aſſim herdeiro, e ſucceſſor das mais virtudes: no qual, por aquellas acçoens que obrou ſendo mancebo, com juſta razaõ julgamos ao Pay reſuſcitado, e que ha de haver perpetuamente as egregias virtudes de tantos Reys, donde traz a aſcendencia. A ti meſmo te chamo, ò Rey D. Joaõ V., que, como confiamos, já gozas da Divina preſença, e, como ſe eſtiveſſes preſente, percebes o que por nós te he dito, ſe conheces que por nós es amado, ſe nos deixaſte huma triſte ſaudade tua, pede a Deos Optimo Maximo eſte beneficio, que communique a teu Filho D. Joſeph aquella intelligencia, e esforço de animo, com

que

quo juſte ac fortiter Luſitanum imperium adminiſtret: religionem Catholicam, quam vivo Patre florentem ac regnantem adſpexit, in ſuis terris incolumen tueatur, in alienas diſſeminet, atque propaget. Quod ut facias, demiſſe te etiam atque etiam rogamus.

que justa, e fortemente administre o Imperio Portuguez: que defenda nas suas terras salva, nas alheas semee, e propague a Religiaõ Catholica, que, vivo o Pay, vio florecente, e reynante. O que huma, e muitas vezes te rogamos humildemente que faças.





